

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n. 1 posto/i di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera b) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche, settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca presso il Dipartimento di SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI, (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 101 del 21.12.2018) Codice concorso 3959

Valentina Crestani

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	CRESTANI
NOME	VALENTINA
DATA DI NASCITA	23.01.1983

POSIZIONE ACCADEMICA

Dal 31.10.2018 Abilitazione a professore associato per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture germaniche (V quadrimestre, ASN 2016-2018)

Dal 01.10.2017 RTD tipo A, SSD L-LIN/14 (Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca)
Università degli Studi di Milano (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere)

TITOLI DI STUDIO

2013 Tirocinio Formativo Attivo (classe A546) – Università degli Studi di Pavia
Abilitazione all'insegnamento del tedesco nella scuola secondaria di secondo grado
Titolo della tesi (19.07.2013): *Das WebQuest als didaktisches Modell zum Fremdsprachenerwerb*. Esito: 100/100.

2007-2009 Dottorato di ricerca in *Lingue e Letterature Moderne* (indirizzo in Germanistica) –
Università degli Studi di Torino
Titolo della tesi nel SSD L-LIN/14 (15.01.2010): *Wortbildung und Wirtschaftssprachen. Vergleich deutscher und italienischer Texte*. Giudizio: ottimo.

2004-2006 Laurea specialistica in *Lingue straniere per la comunicazione internazionale* –
Università degli Studi di Torino
Titolo della tesi (04.07.2006): *Die Chat-Kommunikation als kommunikative Gattung: eine kontrastive Untersuchung Italienisch-Deutsch*. Esito: 110/110 con lode.

ATTIVITÀ SCIENTIFICHE**PROGETTI
DI RICERCA**

2018-2019 Titolarità del progetto interdipartimentale *Linguistica Contrastiva. Modelli e analisi* (Università degli Studi di Milano)

- Partecipazione al progetto interdipartimentale *L'utopia come progetto* (Università degli Studi di Milano)
- 2017-2018 Partecipazione ai seguenti progetti interdipartimentali:
 - *Linguistica Contrastiva* (Università degli Studi di Milano)
 - *In cerca dell'isola che non c'è* (Università degli Studi di Milano)
 Partecipazione al progetto *FRAME – Fraseologia Multilingue elettronica* (Università degli Studi di Milano)
- 2016 Partecipazione al progetto di Ateneo *Scritture e linguaggi del turismo* (Università della Valle d'Aosta)
- 2015 Titolarità del progetto *Costruire la sostenibilità: il discorso del nachhaltiges Bauen in tedesco, in italiano e in inglese* (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma)

BORSE DI RICERCA - FINANZIAMENTI

- 01.08.-
30.09.2018 Borsa di ricerca per professori e ricercatori conferita dal *Deutscher Akademischer Austauschdienst* presso *Institut für Deutsche Sprache* (Mannheim).
 Oggetto: il genere nelle denominazioni di persona nei siti web di atenei tedeschi e italiani.
- 2015 Finanziamento per l'acquisto di volumi conferito dall'*Istituto Italiano di Studi Germanici* (Roma).
 Oggetto: *Costruire la sostenibilità: il discorso del nachhaltiges Bauen* in tedesco, in italiano e inglese.
- 15.08.-
15.12.2011 Borsa breve di ricerca conferita dal *Deutscher Akademischer Austauschdienst* presso *Institut für Deutsche Sprache* (Mannheim).
 Oggetto: costruzioni infinitive tedesche introdotte da preposizioni.
- 06.01.-
30.06.2009 Semestre di ricerca finalizzato alla stesura della tesi di dottorato presso *Institut für Deutsche Sprache* (Mannheim) (19.03.-19.06.2009): borsa breve di ricerca conferita dal *Deutscher Akademischer Austauschdienst*.
- 05.07.-
30.09.2006 Borsa breve di ricerca conferita dal *Deutscher Akademischer Austauschdienst* presso *Philipps-Universität Marburg* (Marburg).
 Oggetto: la lingua tedesca nelle nuove forme comunicative di Internet.
- 01.09.2003-
30.03.2004 Borsa di studio Erasmus presso *Philipps-Universität Marburg* (Marburg).
 Oggetto: la comunicazione nelle chat di lingua tedesca.

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE

1. Crestani, Valentina (2012): *Quaderno di Lingua Tedesca. Audiovisuelle Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische dargestellt am Beispiel von Spielfilmen*. Torino: Celid. ISBN: 9788876619656. (recensito da Dennis Scheller-Boltz in *Lebende Sprachen* 58/2013, pp. 256-259)
2. Crestani, Valentina (2011): *Quaderno di Lingua Tedesca. Lingue e culture per il turismo*. Torino: Celid. ISBN: 9788876619397.
3. Crestani, Valentina (2010): *Wortbildung und Wirtschaftssprachen. Vergleich deutscher und italienischer Texte*. Bern: Peter Lang. ISBN: 9783034305129. (recensito da Sabine Koesters Gensini in *Deutsch als Fremdsprache* 3/2013, pp. 182-183)

CURATELE

1. Bait, Miriam / Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (a cura di) (2016): **Utopian Discourses Across Cultures. Scenarios in Effective Communication to Citizens and Corporations.** Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 9783631666838.
2. Brambilla, Marina / Crestani, Valentina / Mollica, Fabio (a cura di) (2016): **Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und Italien treffen sich.** Frankfurt am Main: Peter Lang (= Deutsche Sprachwissenschaft International). ISBN: 9783631606742.

CONTRIBUTI IN VOLUME O IN RIVISTE SCIENTIFICHE

1. Crestani, Valentina (2019): **Intralinguale Untertitel für DaF-Studierende: Ein Beispiel für Sprachwissenschaftsvorlesungen.** In: Barras, Malgorzata / Karges, Katharina / Studer, Thomas / Wiedenkeller, Eva (a cura di), *IDT 2017 Band 2 Sektionen.* Berlin: Erich Schmidt Verlag, pp. 363-368.
2. Crestani, Valentina (2018): **Planen, fahren, travel...: Die Sprachen der Reisenden in Foren über Zugreisen.** In: *Sociolinguistica. Internationales Jahrbuch für europäische Soziolinguistik / International Yearbook of European Sociolinguistics / Annuaire International de la Sociolinguistique Européenne* 32(1). Berlin / Boston: De Gruyter, pp. 201-212. (rivista di classe A)
3. Crestani, Valentina (2018): **Italien für italienische und deutsche Touristen: linguistisch-semiotische Analyse audiovisueller Online-Reiseführer.** In: Flinz, Carolina / Carpi, Elena / Farina, Annick (a cura di), *Le guide touristique: lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel.* Vol. I. Firenze: Firenze University Press, pp. 117-144.
4. Crestani, Valentina (2018): **Utopie und Dystopie in ‚dem‘ Italien der Deutschen: Eine diskursanalytische Untersuchung der Metaphorik am Beispiel der Begriffe Ernährung, Reise und Mafia.** In: Zanasi, Giusi / Perrone Capano, Lucia / Nienhaus, Stefan / Morlicchio, Elda / Gagliardi, Nicoletta (a cura di), *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum. Grenzen und Brücken.* Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 437-459.
5. Crestani, Valentina (2018): **Sustainability in Mountain Tourism: a Multimodal Discourse Analysis of Web Sites in the German Language.** In: Bielenia-Grajewska, Magdalena / Cortes de los Rios, Enriqueta (a cura di), *Innovative Perspectives on Tourism Discourse.* Hershey PA: IGI Global, pp. 18-35.
6. Crestani, Valentina (2017): **Comunicare il turismo sostenibile alpino: panoramiche sul tedesco e sull'italiano.** In: Balbiani, Laura / Kluge, Dorit (a cura di), *Scritture e linguaggi del turismo. Viaggi tra parole, interpretazioni, esperienza.* Roma: Edizioni Nuova Cultura, pp. 47-68.
7. Crestani, Valentina (2017): **Il discorso dell'alimentazione sostenibile in testi tedeschi e svizzeri. Aspetti verbali e semiotici.** In: Bajini, Irina / Calvi, Maria Vittoria / Garzone, Giuliana / Sergio, Giuseppe (a cura di), *Parole per mangiare. Discorsi e culture del cibo.* Milano: LED Edizioni Universitarie, pp. 135-155.
8. Crestani, Valentina (2017): **Passive house / Passivhaus / casa passiva: Metaphorik im europäischen Diskurs des nachhaltigen Bauens.** In: *Germanistische Kontexte* 2(1). Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, pp. 20-41.
9. Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (2016): **Online University Presentations in German: Virtual, Utopic and Green. A Multimodal Analysis.** In: Bait, Miriam / Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (a cura di), *Utopian Discourses Across Cultures. Scenarios in Effective Communication to Citizens and Corporations.* Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 127-156.
10. Bait, Miriam / Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (2016): **Foreword.** In: Bait, Miriam / Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (a cura di), *Utopian Discourses Across Cultures. Scenarios in Effective Communication to Citizens and Corporations.* Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 7-10.
11. Crestani, Valentina (2016): **Die Kodierung von Emotionen in italienischen Untertiteln deutschsprachiger Spielfilme.** In: Brambilla, Marina / Crestani, Valentina / Mollica, Fabio (a cura di), *Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und*

- Italien treffen sich*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 61-77.
12. Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (2016): **Ich kann die Gespräche leider nicht hören: Verbalität und Ikonizität in intralingualen Untertiteln deutscher Fernsehfilme**. In: Brambilla, Marina / Crestani, Valentina / Mollica, Fabio (a cura di), *Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und Italien treffen sich*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 223-249.
 13. Brambilla, Marina / Crestani, Valentina / Fabio, Mollica: **Einleitung**. In: Brambilla, Marina / Crestani, Valentina / Mollica, Fabio (a cura di), *Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und Italien treffen sich*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 7-12.
 14. Crestani, Valentina (2015): **Busfahrer, trasporto merci, meat-eater: Rektionskomposita im Deutschen, im Italienischen und im Englischen**. In: Germanistische Kontexte 1(1). Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, pp. 29-50.
 15. Brambilla, Marina / Crestani, Valentina (2015): **Diskursmarkierung multidimensional: Perspektiven eines Forschungsprojekts zum Deutschen, Italienischen und Englischen**. In: Germanistische Kontexte 1(1). Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, pp. 9-28.
 16. Crestani, Valentina (2015): **Nelle terre di confine della morfosintassi: i Rektionskomposita aggettivali nel discorso turistico**. In: Bianco, Maria Teresa / Brambilla, Marina / Mollica, Fabio (a cura di), *Il ruolo della Grammatica Valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere*. Roma: Aracne Editrice, pp. 159-184.
 17. Crestani, Valentina (2015): **YouTube-Videoanleitungen im DaF-Unterricht**. In: Imo, Wolfgang / Moraldo, Sandro M. (a cura di), *Interaktionale Sprache und ihre Didaktisierung im DaF-Unterricht*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 279-300.
 18. Crestani, Valentina (2015): **Deutsche Linguistik in Italien: Erfahrungen, Fragen, Perspektiven**. In: Bollettino Associazione Italiana Germanistica VIII (<http://www.associazioneitalianagermanistica.it/>), pp. 4-16.
 19. Crestani, Valentina (2015): **L'Abtönungspartikel ja nelle traduzioni italiane di Effi Briest**. In: Costa, Marcella / Ulrich, Silvia (a cura di), *Riscritture e ritraduzioni. Intersezioni tra linguistica e letteratura tedesca*. Alessandria: Edizioni Dell'Orso, pp. 131-141.
 20. Crestani, Valentina (2014): **Um, ohne, (an)statt und außer: Ein kontrastiver Vergleich mit italienischen Infinitiveinleitern**. In: *Deutsch als Fremdsprache* 3. Berlin: Erich Schmidt Verlag, pp. 160-172. (rivista di classe A)
 21. Crestani, Valentina (2014): **Costruire testi di paesaggi: aspetti linguistici di programmi di viaggio tedeschi**. In: Brambilla, Marina / Missaglia, Federica (a cura di), *Il tedesco per le professioni. Prospettive milanesi*. Milano: EDUCatt, pp. 57-73.
 22. Crestani, Valentina (2013): **Außer Geltung setzen, Verhandlungen führen: Funktionsverbgefüge im deutschen und österreichischen Strafrecht**. In: Brambilla, Marina / Gerdes, Joachim / Messina, Chiara (a cura di), *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*. Berlin: Frank & Timme, pp. 169-197.
 23. Crestani, Valentina (2012): **Präpositionen, die den 2. Status regieren können**. In: *Deutsche Sprache* 2. Berlin: Erich Schmidt Verlag, pp. 151-165. (rivista di classe A)
 24. Crestani, Valentina (2012): **I cromonimi nella lingua dell'economia: una riflessione in tedesco e in italiano**. In: Cinato, Lucia / Costa, Marcella / Ponti, Donatella / Ravetto, Miriam (a cura di), *Intrecci di lingua e cultura. Studi in onore di Sandra Bosco Colettos*. Roma: Aracne Editrice, pp. 79-96.
 25. Crestani, Valentina (2011): **Adjektive in der Kommunikationsform "Hotelbewertungen". Eine vergleichende Analyse deutschsprachiger und italienischer Texte**. In: *Studi Linguistici e Filologici Online* 9 (<http://www.humnet.unipi.it/slifo/>), pp. 87-124.
 26. Crestani, Valentina (2010): **Oltre il Duemila: i titoli dell'informazione economica tedesca e italiana online**. In: *Studi e ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del linguaggio e letterature moderne e comparate dell'Università di Torino* 5. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 93-112.
 27. Crestani, Valentina (2010): **Aspette der Nominalkomposita in der deutschen Wirtschaftssprache**. In: Foschi Albert, Marina / Hepp, Marianne / Neuland, Eva / Dalmas, Martine (a cura di), *Text und*

Stil im Kulturvergleich. Pisaner Fachtagung 2009 zu interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation. München: Iudicium Verlag, pp. 495-502.

28. Crestani, Valentina (2009): **Linguaggi specialistici.** In: Bosco Coletso Sandra, *Le parole del tedesco. Incontro di lingue e culture.* Torino: Rosenberg & Sellier, pp. 238-240.
29. Crestani, Valentina (2008): **Konfixe: Beobachtungen in der deutschen Wirtschaftspresse.** In: Studi e ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del linguaggio e letterature moderne e comparate dell'Università di Torino 3. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 73-99.

RECENSIONI

1. Crestani, Valentina (2014): **Rocco, Goranka (2013) *Textsorten der Unternehmenskommunikation aus kontrastiv-textologischer Perspektive.*** In: RiCognizioni 1 (<http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni>), pp. 315-317.
2. Crestani, Valentina (2014): **Grucza, Sambor (2012) *Fachsprachenlinguistik.*** In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 41 (2/3), pp. 242-244. (rivista di classe A)
3. Crestani, Valentina (2014): **Wicke, Rainer (2012) *Aufgabenorientiertes und projektorientiertes Lernen im DaF-Unterricht: Genese und Entwicklung.*** In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 41 (2/3), pp. 398-401. (rivista di classe A)
4. Crestani, Valentina (2013): **Brinker, Klaus; Sager, Sven F. (2010) *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung.*** In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 40 (2/3), pp. 167-168. (rivista di classe A)
5. Crestani, Valentina (2013): **Fandrych, Christian; Thurmair, Maria (2011) *Textsorten. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht.*** In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 40 (2-3), pp. 192-195. (rivista di classe A)
6. Crestani, Valentina (2012): **Hentschel, Elke (2010) *Deutsche Grammatik.*** In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 39 (2/3), pp. 240-242. (rivista di classe A)
7. Crestani, Valentina (2011): **Ahrens, Barbara; Černý, Lothar; Krein-Kühle, Monika; Schreiber, Michael (Hrsg.) (2009) *Translationswissenschaftliches Kolloquium I. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim).*** In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 38 (2/3), pp. 134-136. (rivista di classe A)
8. Crestani, Valentina (2011): **Nied Curcio, Martina (2008) *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende.*** In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 38 (2/3), pp. 332-334. (rivista di classe A)
9. Crestani, Valentina (2011): **Costa, Marcella; Müller-Jacquier, Bernd (Hrsg.) (2010) *Deutschland als fremde Kultur: Vermittlungsverfahren in Touristenführungen.*** In: DaF Werkstatt, pp. 220-224.
10. Crestani, Valentina (2010): **Eichinger, Ludwig M.; Meliss, Meike; Domínguez Vázquez, María José (Hrsg.) (2008) *Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache.*** In: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache 37 (2/3), pp. 164-166. (rivista di classe A)
11. Crestani, Valentina (2008): **Bericht von der dritten Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“.** In: Deutsche Sprache 4, pp. 356-370. (rivista di classe A)
12. Crestani, Valentina (2007): ***Lingua, cognizione, cultura: il 43° convegno dell'Institut für Deutsche Sprache di Mannheim.*** In: Osservatorio critico della germanistica X-26, pp. 55-59.

CONVEGNI

(SU INVITO E/O CON ABSTRACT ACCETTATI A SEGUITO DI VALUTAZIONE)

1. *Tage der italienischen Nachwuchsgermanistik 3 – Korpus und Kanon. Literatur- und sprachwissenschaftliche Ansätze* (Villa Vigoni, Loveno di Menaggio, Como, 5-7 novembre 2018). Presentazione del progetto di ricerca: *Die Sprachen der Nachhaltigkeit.*

2. *Nationale Variation in der deutschen Rechtsterminologie* (Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Eupen, 12-13 ottobre 2018)¹. Titolo del contributo: *EU-Lebensmittelpolitik: Deutsch- und englischsprachige Texte im Vergleich*.
3. *Orte und Erinnerung. Eine Kartographie des Israel-Korpus* (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 8-9 maggio 2018). Titolo del contributo (presentato insieme a M. Brambilla): *Räume und Sprache(n): Verhältnisse bzw. Nicht-Verhältnisse im Interview von Paul Beer*.
4. *Immaginari Utopici. Analisi interdisciplinari del concetto di viaggio virtuale e di viaggio come pratica utopica nell'oggi* (Università degli Studi di Milano, 22 marzo 2018). Titolo del contributo: *I siti web delle università: 'pre-luoghi, luoghi e post-luoghi' della conoscenza*.
5. *Sprach(kritik)kompetenz als Mittel demokratischer Willensbildung. Sprachliche In- und Exklusionsstrategien als gesellschaftliche Herausforderung (Hochschuldialog mit Südeuropa, Konrad-Adenauer-Stiftung, Griante-Cadenabbia, Como, 9-11 novembre 2017)*. Titolo del contributo: *Flüchtlinge, Integration und Studium: Deutschsprachige und italienischsprachige Universitätspräsentationen im Vergleich*.
6. *Convegno annuale dell'AIG "Associazione Italiana di Germanistica"* (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 13-15 settembre 2017). *Intervento in qualità di ex-borsista del Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)*.
7. *Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017* (Universität Freiburg, 31 luglio-4 agosto 2017). Titolo del contributo: *Intralinguale Untertitel für Hörgeschädigte in deutschsprachigen Filmen: Didaktische Perspektiven*.
8. *Scritture e linguaggi del turismo. Prospettive a confronto* (Università della Valle d'Aosta, 10-11 novembre 2016). Titolo del contributo: *Il turismo sostenibile e la montagna: prospettive linguistiche italiane e tedesche*.
9. *Fraseologia contrastiva* (Università degli Studi di Milano, 09.11.2016). Titolo del contributo: *Metaphors in the discourses about green architecture: Italian, English and German in comparison*.
10. *Ways of seeing, ways of being: representing the voices of tourism* (convegno CERLIS, Università degli Studi di Bergamo, 23-25 giugno 2016). Titolo del contributo: *German and Italian Newsletters of Tour Operators: a Discourse Analysis*.
11. *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum: Grenzen und Brücken* (convegno AIG-SEG, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 9-11 giugno 2016). Titolo del contributo (presentato insieme a M. Brambilla): *Utopie oder Dystopie in ,dem' Italien der Deutschen. Eine diskursanalytische Untersuchung der Metaphorik am Beispiel der Begriffe Ernährung, Nachhaltigkeit und Mafia*.
12. *Lingue, Linguaggi e Politica* (Università degli Studi di Macerata, 11-12 febbraio 2016). Titolo del contributo (presentato insieme a M. Brambilla): *La normativa dell'edilizia sostenibile tra localizzazione e globalizzazione. Germania e Italia a confronto*.
13. *La guida turistica come luogo d'incontro tra lessico e immagini dei Beni Culturali* (Università degli Studi di Pisa / Università degli Studi di Firenze, 11-12 giugno 2015). Titolo del contributo: *L'Italia culturale a confronto: analisi linguistico-semiotica di guide turistiche online in tedesco e in italiano*.
14. *Parole per mangiare* (Università degli Studi di Milano, 27-28 aprile 2015). Titolo del contributo: *Il lessico tedesco dell'alimentazione sostenibile*.
15. *Sprache-in-Interaktion: Ansätze zur Erforschung interaktionaler Sprache und Überlegungen zu deren Didaktisierung im DaF-Unterricht (Hochschuldialog mit Südeuropa, Konrad-Adenauer-Stiftung, Griante-Cadenabbia, Como, 8-10 ottobre 2014)*. Titolo del contributo: *YouTube-Videoanleitungen: Zur Notwendigkeit neuer theoretischer Konzepte im DaF-Unterricht*.
16. *Reti internazionali e prospettive della ricerca germanistica* (convegno AIG, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 3-4 ottobre 2014). Titolo del contributo: *La linguistica oggi: prospettive di ricerca dei giovani germanisti in Italia*.

¹ Partecipazione non effettuata per motivi di salute. Relazione accettata per la presentazione.

17. *Il ruolo della grammatica valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere* (Università degli Studi di Milano, 14.12.2012). Titolo del contributo: *La valenza aggettivale nel discorso turistico: il caso dei Rektionskomposita*.
18. *Studieren in Deutschland* (Liceo Classico Europeo Convitto Nazionale Umberto I, Torino, 05.05.2011). *Intervento in qualità di ex-borsista del Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)*.
19. *Colloquia. Seminario di studi germanici* (Goethe Institut, Torino, 22.02.2010). Titolo del contributo: *La formazione delle parole nelle lingue dell'economia*.
20. *Texte unter sprachvergleichender und kulturkontrastiver Perspektive. Wege der akademischen Kooperation zum Ziel einer interkulturellen Germanistik* (Università degli Studi di Pisa, 22-25 ottobre 2009). Titolo del contributo: *Aspekte der Nominalkomposita in der deutschen Wirtschaftssprache*.

CONVEGNI (ORGANIZZAZIONE)

- 25-26 ottobre 2018: *Kontrastive Linguistik* (Università degli Studi di Milano; insieme a M. Brambilla, P. Katelhön, C. Flinz, F. Mollica)
- 22.03.2018: *Immaginari Utopici. Analisi interdisciplinari del concetto di viaggio virtuale e di viaggio come pratica utopica nell'oggi* (Università degli Studi di Milano; insieme a M. Bait, M. Brambilla, L. De Michelis, C. Gualtieri, R. Folgieri)
- 19.03.2018: *Szenisches Lernen und Sprechfertigkeit im Deutschunterricht* (Università degli Studi di Milano; insieme a M. Brambilla, S. Deichsel, P. Katelhön, F. Mollica)

AFFILIAZIONI SCIENTIFICHE

- Dal 2017: membro dell'Associazione Alumni DAAD Italia (ADIT)
- Dal 2016: membro della Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG)
- Dal 2014: membro dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG)

ULTERIORI ATTIVITÀ

- Dal 2018: membro del comitato di redazione della collana digitale *Di/Segni* del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Milano (attività di gestione del sistema *Open Journal System*)
- Dall'A.A. 2018-2019: membro del Collegio di Dottorato in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito europeo ed extra-europeo dell'Università degli Studi di Milano
- Dal 2018: revisore ad hoc per la rivista internazionale *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics* (IJTIAL)

ATTIVITÀ DIDATTICHE

ANNO ACCADEMICO 2018-2019

(totale ore di docenza: 40)

Università degli Studi di Milano
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere)

Docenza (40 ore) e titolarità dell'insegnamento **Lingua Tedesca IB** nel corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere.

ANNO ACCADEMICO 2017-2018

(totale ore di docenza: 50)

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
(Germanistisches Seminar)

Docenza (8 ore) nell'ambito del programma **Erasmus + – Staff Mobility for Teaching**. Titoli delle lezioni:

- Interkulturelle Interaktion am Beispiel der deutsch-italienischen Kommunikation
- Pragmatische Aspekte der interlingualen und intralingualen Untertitelung

Università degli Studi di Milano
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere)

- Fachtextanalyse: Tourismus, Wirtschaft und Recht
- Die Stellung der deutschen Sprache in Italien

Docenza (40 ore) e titolarità dell'insegnamento **Lingua Tedesca IB** nel corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere.

Lezione (2 ore) "Questioni di genere: la sociolinguistica fra prescrizione e descrizione" nell'ambito del seminario "**Introduzione alla sociolinguistica**" nel corso di **Dottorato** in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito europeo ed extra-europeo.

ANNO ACCADEMICO 2016-2017

(totale ore di docenza: 344)

Università degli Studi di Milano
(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali;
Dipartimento di Studi Internazionali, Giuridici e Storico-Politici;
Servizio Linguistico dell'Ateneo di Milano)

Docenze a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla morfologia del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla sintassi del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca II**, 20 ore: **Lessicologia e lessicografia.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Linguaggi specialistici del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Mediazione linguistica tedesco-italiano, italiano- tedesco.**

Docenze a contratto nel corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale:

- **Lingua Tedesca I**, 40 ore: **Analisi del testo e del discorso.**
- **Traduzione Specialistica Lingua Tedesca**, 40 ore (titolarità dell'insegnamento).

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Scienze Internazionali e Istituzioni Europee: **Lingua Tedesca**, 40 ore.

Formazione nei corsi di Laurea Triennale in Scienze sociali per la globalizzazione e in Scienze politiche: **Accertamento - Lingua Tedesca**, 40 ore.

Relatrice di tesi nella **Laurea Triennale** (3 tesi). Temi: linguaggio del turismo nel periodo del Terzo Reich, sottotitolo e doppiaggio di film e telefilm tedeschi.

Correlatrice di tesi nella **Laurea Magistrale** (2 tesi). Temi: traduzione del discorso politico tedesco, linguaggio delle guide turistiche tedesche online.

Università degli Studi di Torino
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Scienze della mediazione linguistica: **Lingua Tedesca I**, 54 ore. Titolo dell'insegnamento: **Introduzione alla lingua e alla linguistica tedesca.**

Università della Valle d'Aosta
(Dipartimento di Scienze Umane e Sociali)

Docenza a contratto nel corso di Laurea Triennale in Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo: **Lingua Tedesca I - Didattica integrativa**, 30 ore.

ANNO ACCADEMICO 2015-2016

(totale ore di docenza: 344)

Università degli Studi di Milano

Docenze a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla morfologia del tedesco contemporaneo.**

(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali;
Dipartimento di Scienze Sociali e Politiche)

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla sintassi del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca II**, 40 ore: **Lessico e sintassi del tedesco.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Mediazione linguistica Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco. Modulo avanzato.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Linguaggi specialistici del tedesco contemporaneo.**

Docenze a contratto nel corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale:

- **Lingua Tedesca I**, 40 ore: **Analisi del testo e del discorso.**
- **Lingua Tedesca II**, 20 ore: **Sintassi contrastiva tedesco-italiano.**
- **Traduzione Specialistica Lingua Tedesca**, 40 ore (titolarità dell'insegnamento).

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nei corsi di Laurea Triennale in Scienze sociali per la globalizzazione e in Scienze politiche: **Accertamento Conoscenze Linguistiche - Tedesco**, 40 ore.

Relatrice di tesi nella **Laurea Triennale** (8 tesi) e nella **Laurea Magistrale** (2 tesi). Temi: linguaggio pubblicitario della sostenibilità alimentare, linguaggio di guide turistiche tedesche relative all'Italia, lingua cimbra, sottotitolaggio e doppiaggio di film inglesi e tedeschi, traduzione tedesco-italiano (presentazioni di hotel, Codice Penale, web-comic).

Correlatrice di **tesi** nella **Laurea Magistrale** (1 tesi). Tema: traduzione delle canzoni in tedesco in opere filmiche.

Università degli Studi di Torino
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Scienze della mediazione linguistica: **Lingua Tedesca I**, 54 ore. Titolo dell'insegnamento: **Introduzione alla lingua e alla linguistica tedesca.**

Università della Valle d'Aosta
(Dipartimento di Scienze Umane e Sociali)

Docenza a contratto nel corso di Laurea Triennale in Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo: **Lingua Tedesca I - Didattica integrativa**, 30 ore.

ANNO ACCADEMICO 2014-2015

(totale ore di docenza: 209)

Università degli Studi di Milano
(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali)

Docenze a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla morfologia del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla sintassi del tedesco.**
- **Lingua Tedesca II**, 20 ore: **Sintassi del tedesco.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Linguaggi specialistici del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Traduttologia e traduzione tedesco-italiano italiano-tedesco.**

Docenza a contratto nel corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e cooperazione internazionale: **Lingua Tedesca I**, 20 ore (**Traduzione tedesco-italiano/italiano-tedesco**).

Relatrice di **tesi** nella **Laurea Triennale** (3 tesi). Temi: linguaggio pubblicitario di Expo 2015, popolarizzazione del linguaggio medico, sottotitolaggio di serie televisive tedesche.

Università degli Studi di Torino
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo: **Lingua Tedesca II**, 54 ore.
Titolo dell'insegnamento: **Il discorso del turismo in tedesco e in italiano: aspetti teorici e applicativi.**

Relatrice di tesi nella **Laurea Triennale** (4 tesi). Temi: linguaggio del turismo nel periodo nazista, comunicazione turistica in Twitter, traduzione tedesco-italiano (siti web di musei).

Università della Valle d'Aosta
(Dipartimento di Scienze Umane e Sociali)

Docenza a contratto nel corso di Laurea Triennale in Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo: **Lingua Tedesca I - Didattica integrativa**, 35 ore.

ANNO ACCADEMICO 2013-2014

(totale ore di docenza: 141)

Università degli Studi di Milano
(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali)

Docenze a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla morfologia del tedesco contemporaneo.**
- **Lingua Tedesca III**, 20 ore: **Linguaggi specialistici del tedesco contemporaneo / Wirtschaftssprache.**

Università degli Studi di Torino
(Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo: **Lingua Tedesca II**, 54 ore.
Titolo dell'insegnamento: **Il discorso turistico italiano e tedesco.**

Università della Valle d'Aosta
(Dipartimento di Scienze Umane e Sociali)

Docenza a contratto nel corso di Laurea Triennale in Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo: **Lingua Tedesca I - Didattica integrativa**, 35 ore; **Lingua Tedesca I**, 12 ore.

ANNO ACCADEMICO 2012-2013

(totale ore di docenza: 194)

Università degli Studi di Milano
(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali)

Docenze a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla sintassi del tedesco: la frase semplice.**
- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Introduzione alla morfologia del tedesco.**
- **Lingua Tedesca II**, 20 ore: **Sintassi del tedesco contemporaneo: la frase complessa.**
- **Lingua Tedesca III**, 30 ore: **Linguaggi specialistici del tedesco contemporaneo.**

Docenze a contratto nel corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **La traduzione per lo schermo. Doppiaggio e sottotitolaggio.**
- **Lingua Tedesca I/II**, 30 ore: **Traduzione Tedesco-Italiano.**

Università degli Studi di Torino
(Facoltà di Lingue e Letterature Straniere)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo: **Lingua Tedesca II**, 54 ore.
Titolo dell'insegnamento: **Il discorso turistico italiano e tedesco.**

Relatrice di tesi nella **laurea triennale** (1 tesi). Tema: **linguaggio delle opere di Peter Bichsel.**

ANNO ACCADEMICO 2011-2012

(totale ore di docenza: 134)

Università degli Studi di Milano
(Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali)

Docenza a contratto nel corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale:

- **Lingua Tedesca I**, 20 ore: **Morfologia del tedesco contemporaneo.**

Docenze a contratto nel corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale:

- **Lingua Tedesca I**, 30 ore: **La traduzione per lo schermo: doppiaggio e sottotitolaggio dal tedesco all'italiano.**
- **Lingua Tedesca II**, 30 ore: **Traduzione tedesco-italiano livello C2.**

Università degli Studi di Torino
(Facoltà di Lingue e Letterature Straniere)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nel corso di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo: **Lingua Tedesca II**, 54 ore. Titolo dell'insegnamento: **Analisi contrastiva e traduzione nel linguaggio del turismo.**

ANNO ACCADEMICO 2010-2011

(totale ore di docenza: 54)

Università degli Studi di Torino
(Facoltà di Lingue e Letterature Straniere)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nei corsi di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo e in Lingue e letterature moderne: **Lingua Tedesca II**, 54 ore. Titolo dell'insegnamento: **Analisi contrastiva e traduzione nei linguaggi specialistici.**

Relatrice di tesi nella laurea triennale (1 tesi). Tema: **l'aggettivazione nei testi turistici tedeschi.**

ANNO ACCADEMICO 2009-2010

(totale ore di docenza: 60)

Università degli Studi di Torino
(Facoltà di Lingue e Letterature Straniere)

Docenza a contratto (titolarità dell'insegnamento) nei corsi di Laurea Triennale in Lingue e culture per il turismo e in Lingue e letterature moderne: **Lingua Tedesca II**, 60 ore. Titolo dell'insegnamento: **Analisi contrastiva tedesco-italiano nella lingua del turismo.**

Data

14.01.2019

Luogo

Biella